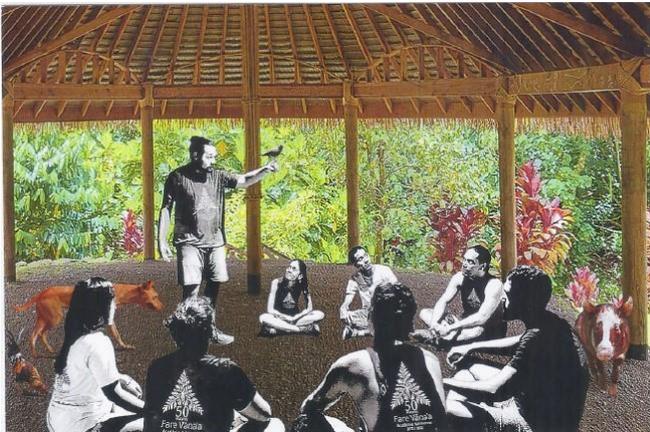


PARAU RI'I 'ĀPI A TE FARE VĀNA'A

NEWSLETTER de l'ACADEMIE TAHITIENNE N° 2 - Juillet 2024



HA'AFUFA'A I TŌ TĀTOU REO

- 1°) Quid de la reconnaissance de la lettre K?
- 2°) Dictionnaire en ligne, nouvelle configuration
- 3°) Quelques règles faciles de grammaire
- 4°) Néologismes créés en 2023
- 5°) Traducteur GOOGLE

1°) Quid de la reconnaissance de la lettre « K » dans l'alphabet du reo Tahiti

Après le séminaire du 19 avril 2024 ayant rassemblé environ 125 personnes dont une majorité avait plutôt accueilli favorablement cette reconnaissance, le Fare Vāna'a s'est réuni en séance plénière mais n'a pas pu trancher sur cette question faute d'avoir réuni une majorité confortable.

Combien même une petite majorité d'avis favorable s'en était dégagée, elle n'était cependant pas suffisante !

Faudra-t-il reprendre le bâton de pèlerin pour débattre à nouveau de cette question, soit en interne, soit en élargissant auprès d'autres groupes sociaux ?

La prochaine réunion du Fare Vāna'a redéfinira certainement la démarche à suivre, s'il en était nécessaire.

EDITO

Et si on profitait des petits moments de bonheur en famille !

En ce début de mois, j'ai eu la joie d'accueillir 4 étudiantes australiennes venues pour un échange linguistique avec l'Université de Polynésie française.

Ayant abordé la question relative au risque que le reo Tahiti disparaisse à brève échéance, elles m'ont demandé : « *Quelle pourrait-être la stratégie pour soutenir la langue tahitienne ?* » ...

J'ai répondu : « *Il est essentiel, que dans les familles, on fasse l'effort de s'exprimer en tahitien ! L'apprentissage à l'école ne suffit pas ! Ainsi et petit à petit, le tahitien redeviendra langue de communication collective* ». Rebondissant sur cette affirmation, je me dis, que les grandes vacances de juillet - août sont souvent l'occasion pour les grands parents de s'occuper de leurs petits-enfants, bonheur ineffable que ces retrouvailles particulières. Pourquoi ne pas mettre à profit ces moments pour parler en reo Tahiti ? On pourrait commencer dès le matin « 'A ti'a mai. Haere mai e tāmā'a ! » puis à table, continuer par des petits jeux de devinettes « E aha teie i ni'a i te 'aira'a mā'a ? E 'āu'a ! E hāpaina ! E merēti ! E punu tāipu ! E tipi ! E faraoa ! E à chacun d'imaginer la suite...

Bonnes vacances à tous, qu'elles vous soient profitables !

Te Vāna'a nui

2°) Dictionnaire en ligne : nouvelle architecture

Dans la précédente newsletter, on vous expliquait de la nécessité d'apporter des modifications plus connectées du dictionnaire en ligne de façon à susciter plus de connexion.

Voici une proposition d'évolution qui reste évidemment à perfectionner

FARE VĀNA'A
ACADEMIE TAHITIENNE

HA'AFUFA'AI I TŌ TĀTOU REO

TA ORA NA ! ... MĀNAVA I NĪ'A I TE TAHUA NATIRARA A TE FARE VĀNA'A !
TA ORA NA ! ... BIENVENUE SUR LE SITE DE L'ACADEMIE TAHITIENNE !

A EAIĀFATA I TE TĀTOU TAHITIEN AŌRĒ PA FARAŌI
SABER UN MOT TAHITIEN OU FRANÇAIS

A TĪMI I ROTO I TE FA'ATORO PARAU
RECHERCHER DANS LE DICTIONNAIRE

(Pour faciliter les recherches en français ou en tahitien, il y aura un drapeau

pour accéder au français pour accéder au tahitien

EDITORIAL
Le Fare Vāna'a est heureux de vous accueillir sur son site internet renoué, avec son dictionnaire Tahitien/Français

Il a été estimé pour réaliser ce travail de refonte complète de l'architecture du site pour qu'il soit en outre bilingue (double drapeaux), qu'un budget de 1 490 000 francs serait approprié.

Souhaitez-vous apporter un soutien financier à la rénovation de notre plateforme internet voici le numéro du compte de l'Académie Tahitienne ouvert à la Banque de Polynésie **FR76 1214 9067 4419 4789 0201 072**
Nous vous remercions d'avance pour votre générosité.

En fonction des montant recueillis, on pourrait envisager de réaliser ces opérations par tranches.

3°) Quelques règles faciles de grammaire

1 - Lorsqu'un verbe est suivi du suffixe de passivation, "hia", il faut les coller. Ex : "ravehia", tūramahia au lieu de "rave hia", tūrama hia....

2) La même règle s'applique lors de l'utilisation du suffixe de substantivation "ra'a". Ex: "fa'aotira'a", ravera'a au lieu de "fa'aoti ra'a", "rave ra'a"

3) Lorsqu'un nom commun s'intercale entre un nom et les suffixe "hia" ou "ra'a", ou si "ra'a" et "hia" se suivent, on met un trait d'union. Ex : poro-haere-ra'a, rave-'ino-hia, parau-ra'a-hia...

4) Certains mots qui ont déjà la marque du pluriel tels que : "feiā", "hui", pu'e... ne doivent jamais être précédés de la particule de pluralité "mau". On dira donc : te feiā i tae mai, tō tātou huitupuna, te pu'e mahana o te orara'a et non : te ~~mau~~ feiā, tō tātou ~~mau~~ huitupuna, te ~~mau~~ pu'e mahana...

4°) Néologismes créés en 2023

Juin

Hineānia = poupée de salon, fille superficielle, frivole, jolie, maquillée et coquette mais futile

‘Ēutara = Basque (en langue Basque : Euskara)

‘Ereā’ūma’a = chômage (être privé d’activité professionnelle)

Perēiti = Bretagne, Breton (en langue bretonne : Breizh)

Tītero = cistercien (étym : cistel = roseau)

Septembre

Tauira’a ihiheiora : Transition écologique

‘Āmuitahi, ‘ārurutahi = collégial(e)

‘Ohi’a = collection

Homo’āpeni = Homosexuel : (grec : Homo = semblable, hébreu : ‘āpeni = sexe / source : Autahi o te Metia)

Homo’āpenira’a = Homosexualité

Hetero’āpeni = Hétérosexuel (grec : Hétéro = autre, hébreu : ‘āpeni = sexe)

Hetero’āpenira’a = Hétérosexualité

Hotuātau, Māhieātauroa, Tupura’a tau roa = Développement durable

Octobre

Muteā’ohipa : congé (cesser, arrêter le travail)

Ha’apūtahira’a utu’a = confusion des peines

Āraitō = contraceptif (qui empêche la conception)

Āraitōra’a = contraception

Novembre

Tā’aihono = coordonnées permettant de joindre quelqu’un (tā’ai = nouer ; hono = contact)

INFORMATION : L’ACADEMIE TAHITIENNE EST EN VACANCES JUSQU’AU LUNDI 19 AOUT 2024. EN CAS DE NECES-SITE ABSOLUE VEUILLEZ APPELER le 87 79 53 60 ou 87 77 34 77

5°) Traducteur GOOGLE

Au début de ce mois de juillet 2024, GOOGLE Traduction a ajouté le Tahitien aux 133 langues disponibles sur son site, ouvrant ainsi l’accès de notre culture linguistique à des millions de locuteurs issus du monde entier. Bien que l’initiative soit louable et mérite d’être encouragée, force est de constater que beaucoup de traductions contiennent des approximations voire des contresens. Google Traduction est un programme qui fait appel à l’intelligence artificielle mais qui devrait, il faut l’espérer, pouvoir s’améliorer de jour en jour. L’Académie Tahitienne – Fare Vāna’a n’ayant pas contribué à ce travail, décline toute responsabilité quant aux résultats de recherche sur ce site.